



## Konfuzius-Institut Metropole Ruhr

德国杜伊斯堡-埃森大学·鲁尔都市孔子学院

Bismarckstr. 120, 47057 Duisburg

# 活动报道

## 德国汉学家顾彬教授作客鲁尔都市孔院讲《论语》

子曰：“学而时习之，不亦悦乎？”孔子在《论语》中所说的“习”应是练习与实践，但今天常常会被人误解为严格的“训练”。为了解释孔子思想，德国知名汉学家兼翻译家顾彬教授专门带着这个问题应邀来到鲁尔都市孔子学院作了《孔子与“习”》的报告。

顾彬博士长期以来在德国波恩大学任汉学教授，也长期从事翻译和写作工作，同时也是积极的中德文化使者。他曾翻译了大量的中国文学作品如：诗歌、散文和小说等，受到同行的普遍认同。主持编撰的德文版《中国文学史》已成为德语区汉学的标准参考工具书。由于他的成就他于 2007 年获得中华人民共和国颁发的中华图书特殊贡献奖。



顾彬教授在作报告前首先特别介绍了他的《老子——原本》和《孔子——论语》两部新译作。这是他正在编著的 10 卷本《中国文学史》系列的一部分。正如顾彬教授本人所说，他与孔子结缘太晚，因此他只是精选了孔子的部分重要篇章进行了重新翻译，所不同的是他在汉字原文上注了拼音，而且还增加对每个原文章节的

点评。他解释说，这次中德两种文字的对应译文读本实为鲜见，故认为是该书的成功之处，因为该读本打开了研究和理解中国古文的不同通道，可以使读者从不同的语言进入中国古典文学的殿堂。

顾彬教授是 2011 年 6 月 8 日应邀来鲁尔都市孔子学院作《孔子与“习”》的报告，有 50 余名各界人士和中国文化爱好者参加了旁听。顾彬在报告中认为：一种行为的运动和实践乃至学习都会给人带来乐趣，它会促使人的自我教育和个性发挥。而相

Website: [www.konfuzius-institut-ruhr.de](http://www.konfuzius-institut-ruhr.de)

对于当前热议的《虎妈的赞歌》一书作者蔡美儿（Amy Chua），顾彬认为她并没有视读书行为是真正的、并能给人带来乐趣的“习”，而是把“普鲁士式的”严厉乃至残酷的“训练”作为孩子未来事业迁升的基石。

在他的报告后，针对听众的提问顾彬教授说，“习”在当今也并不总是拥有好名声，他也并不十分赞同“死记硬背”。但重要的是要明白“学习”要通过经常的练习和复习才能达到好的效果，古汉语中的“习”是“習”，上面有两个“习”并列，为鸟之“羽”，即涵多练习便能飞越之意。在中国，人们通常是把“学”和“习”贯穿起来的即：所谓的“学习”，如在学校教室里学生们共同大声诵读古文或今典，这就是所谓的共同“捐出”所学之识，以达“互习”交流之目的，具有积极效果。此外，顾彬教授还指出，在中国，人们经常通过“人与人之间的互相往来”进行学习。其实，在德语中“习”也并不陌生，正如德语成语所云：Übung macht den Meister.“练习造就大师。”（即：熟能生巧）也可以与中国儒家思想中的“习”之方法形成对比。

本次报告是鲁尔都市孔子学院 2011 年《变化中的中国》系列讲座之一，受到当地民众的普遍好评，不少听众在报告后踊跃购买他的两部译作并请他签名留念。

